

ANÁLISIS DE NEOLOGISMOS CON EL RADICAL -POLÍTICA: CONNOTACIONES Y NOCIONES*

Analysis of Neologisms Using the Root -Política: Connotations and Notions

Carlos Arturo Muñoz Torres¹ y Jorge Enrique Jiménez Marín²

¹ Universidad de Antioquia – UdeA
Escuela de Idiomas
Universidad Luis Amigó – Funlam
Departamento de Idiomas
Medellín, Antioquia
Colombia
carlos.carlosarturomunoz@gmail.com

² Universidad Autónoma de Manizales – UAM
Instituto de Idiomas y Grupo de Investigación CITERM
Telf.: (57) 8727272
Manizales, Caldas
Colombia
jimenez@autonoma.edu.co

RESUMEN

En este artículo se describen neologismos con el radical *-política* (*parapolítica*, *farcpolítica*, *narcopolítica* y *yidispolítica*), considerados como construcciones que extienden los límites de las palabras. Se describen desde connotaciones contextuales hasta nociones del radical *-política* basados en los afijos *para*, *farc*, *narco* y *yidis*. La metodología consistió en la identificación de los neologismos, su selección —previa validación por la Antena Colombiana de Neología entre 2009 y 2011— y la selección de sus contextos completos. Luego se realizó la lectura completa de los contextos neológicos, con base en el planteamiento contextual y fenomenológico planteado por Van Dijk (2000a) y Van Manen (1990), respectivamente.

* Este proyecto fue presentado en el Segundo Congreso Internacional de Neología CINEO 2011, evento realizado entre el 5 y 9 de diciembre de 2011 en Sao Paulo, Brasil.

El análisis incluyó cinco pasos: 1) lectura inicial, para la identificación de elementos contextuales en la noticia completa (participantes, roles y actos sociales); 2) lectura en profundidad, para la diferenciación y agrupación de los diversos elementos contextuales, previa identificación; 3) determinación de temáticas mediante la lectura selectiva; 4) definición de connotaciones contextuales, mediante la conjugación de temáticas y la lectura detallada; y 5) definición de una noción para cada neologismo, mediante el análisis de las connotaciones contextuales y la lectura holística. Esta propuesta metodológica nos permitió concluir, en general, que determinados aspectos contextuales ayudan a producir nociones específicas del carácter político de cada neologismo.

Palabras clave: neologismos por composición, contexto, radical -política, afijos

ABSTRACT

In this article we describe neologisms with the root *-política* (*parapolítica*, *farcpolítica*, *narcopolítica* and *yidispolítica*), considered as constructions which extend word limits. These neologisms are described from contextual connotations to notions of the root *-política*, preceded by the affixes *para*, *farc*, *narco* and *yidis*. The method involved the identification of these neologisms, their selection (previously validated by the Colombian Neological Antenna between 2009 and 2011), and the selection of the entire context in which they appeared. The next phase was to carry out a comprehensive reading of the contexts of these neologisms, based on the contextual and phenomenological approach proposed by Van Dijk (2000a) and Van Manen (1990), respectively. The analysis consisted of five steps: 1) initial reading in order to identify contextual elements in the entire news report (participants, roles, and social acts); 2) in-depth reading in order to differentiate and group the variety of the previously identified contextual elements; 3) determination of themes by means of a selective reading approach; 4) definition of contextual connotations through the analysis of themes and a detailed reading approach; and 5) definition of a notion for each neologism by means of the analysis of contextual connotations and a holistic reading approach. This methodological proposal

allowed us to conclude, in general, that certain contextual aspects help produce specific notions with a political effect for each neologism.

Keywords: neologisms created by composition, context, root *-política*, affixes

Analyse de néologismes construits à partir du radical –politique : connotations et notions

RÉSUMÉ

Cet article vise à décrire des néologismes construits à partir du radical *-politique* (*parapolitique*, *farcopolitique*, *narcopolitique* et *yidispolitique*), conçus comme des constructions qui repoussent les limites des mots. L'on décrit tant les connotations contextuelles que les notions du radical *-politique* sur la base des affixes *para*, *farc*, *narco* et *yidis*. La méthodologie s'est composée de l'identification des néologismes, de leur sélection —moyennant la validation de l'Antenne colombienne de néologie entre 2009 et 2011— et de la sélection de leurs contextes complets. L'on s'est ensuite penché sur la lecture intégrale des contextes néologiques, sur la base des approches contextuelles et phénoménologiques proposées par Van Dijk (2000a) et Van Manen (1990), respectivement. L'analyse s'est composée des cinq étapes suivantes : 1) première lecture, pour identifier les éléments contextuels dans l'article de presse entier (participants, rôles et actes sociaux) ; 2) lecture approfondie, pour différencier et regrouper les divers éléments contextuels, une fois identifiés ; 3) détermination des thématiques au moyen de la lecture sélective ; 4) définition des connotations contextuelles, au moyen de la conjugaison de thématiques et de la lecture détaillée ; et 5) définition d'une notion pour chaque néologisme, au moyen de l'analyse des connotations contextuelles et de la lecture holistique. Cette proposition méthodologique nous a permis de conclure, en général, que certains aspects contextuels aident à la production de notions spécifiques du caractère politique de chaque néologisme.

Mots clés : néologismes par composition, contexte, radical *-politique*, affixes

Análise de neologismos com o radical -política: conotações e noções

RESUMO

Neste artigo são descritos neologismos com o radical *-política* (*parapolítica*, *farcpolítica*, *narcopolítica* e *yidispolítica*), considerados como construções que ultrapassam os limites das palavras. São descritos a partir de conotações contextuais até noções do radical *-política* se baseando nos afixos *para*, *farc*, *narco* e *yidis*. A metodologia utilizada foi a identificação dos neologismos, sua seleção —com uma prévia validação por parte da Antena Colombiana de Neologia entre 2009 e 2011— e a seleção de seus contextos completos. Posteriormente, foi analisada a leitura completa dos contextos neológicos, considerando a abordagem contextual e fenomenológica colocada por Van Dijk (2000a) e por Van Manen (1990), respectivamente. A análise incluiu cinco passos: 1) a leitura inicial, para que fossem identificados os elementos contextuais na notícia completa (participantes, papeis e atos sociais); 2) leitura em detalhe, para poder diferenciar e agrupar os diversos elementos contextuais que antes foram identificados; 3) determinação de temas através dos quais se fez uma leitura seletiva; 4) definição de conotações contextuais, mediante a articulação entre os temas e a leitura em detalhe; e 5) definição de uma noção para cada neologismo, mediante a análise das conotações contextuais e da leitura holística. Esta proposta metodológica nos permitiu concluir, em geral, que determinados aspectos contextuais contribuem para criar noções específicas do caráter político de cada neologismo.

Palavras chave: neologismos por composição, contexto, radical *-política*, afixos

Recibido: 19/09/14

Aceptado: 18/04/15

ANÁLISIS DE NEOLOGISMOS CON EL RADICAL *-POLÍTICA*: CONNOTACIONES Y NOCIONES

I. INTRODUCCIÓN

La creación de nuevas palabras de una lengua representa la vitalidad lingüística de esta, además de la creatividad de sus hablantes (Fuentes, Cañete, Gerding, Kotz y Pecchi, 2010; Gerding, Fuentes, Gómez y Kotz, 2012). La creatividad puede destacar la construcción de palabras o neologismos *raros* (Cabré, Freixa y Solé, 2002; Fuentes et al., 2010), que superan los límites de las reglas de formación, además de dar cuenta de una realidad específica del contexto de la sociedad en la que se insertan tales creaciones neológicas.

La motivación de este trabajo fue contribuir un estudio de afijos (*para-*, *farc-*, *narco-* y *yidis-*) de acuerdo con el análisis de aspectos contextuales, tales como actos sociales, prácticas sociales, usuarios y roles de cada afijo unido al radical *-política*. Este estudio resulta de interés debido a que las unidades neológicas en cuestión representan unidades lexicales que implican una construcción de los hablantes, pero que causan una sensación de “transgresión aparente” en el lector o receptor, aunque sean palabras reales, documentadas en la prensa (Cabré et al., 2002; Fuentes et al., 2010). En este sentido, de acuerdo con Cabré et al. (2002: 117):

Etant donné que les locuteurs possèdent cette capacité de formation de mots nouveaux, on peut affirmer que le lexique d'une langue, et en conséquence celui du locuteur, ne peut jamais être considéré comme fini. Au contraire, le lexique est ouvert aux possibilités infinies de croisement¹.

El objetivo de este artículo es describir los casos de neologismos con el radical *-política* (*parapolítica*, *farcpolítica*, *narcopolítica* y *yidispolítica*), que pueden considerarse como construcción de palabras, ya que extienden los

¹ Traducción: “Dado el hecho de que los hablantes poseen la capacidad de formar palabras nuevas, puede afirmarse que el léxico de una lengua, y, en consecuencia, el de un hablante, no puede concebirse como un conjunto finito. Por el contrario, el léxico permanece abierto a infinitas posibilidades de combinación”. (La traducción de las citas es propia).

límites de una regla de formación como lo es la composición, sugerida por Vallès (2002a: 112). En este sentido, también se analizaron los significados, es decir, las connotaciones de los afijos *para-*, *farc-*, *narco-* y *yidis-* con respecto al radical *-política* y a las nociones, según Van Manen (1990).

2. ANTECEDENTES

Entre los antecedentes para este estudio abordaremos las dos fuentes más influyentes y útiles. Un primer artículo llamado “El conflicto político armado colombiano como factor determinante para la creación de neologismos en el español de Colombia” (Calvache, Suárez, Giraldo y Suárez, 2011), de la Antena Neológica Colombiana (ANECOL), propuso como objetivo relevante para su estudio categorizar dichos neologismos a la luz de la tipología del conflicto armado. A partir de allí, se identifican neologismos por composición tales como *farcpolítica*, *parapolítica*, *narcopolítica* y *yidispolítica*, que retomamos como unidades de análisis del presente estudio. El corpus de ese estudio fue de 664 neologismos, validados por el Observatorio de Neología (OBNEO) del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA), de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, de donde se seleccionaron 157 como muestra para su análisis. Su metodología de trabajo consistió en los siguientes pasos: 1) selección de neologismos según la clasificación de neologismos de Cabré (2006); 2) lectura de los neologismos en su contexto específico; y 3) selección y correlación de los neologismos según la clasificación de Pizarro (2004).

Su referente teórico es integrador de dos enfoques teóricos: neología y sociología. Desde la perspectiva neológica, se define neologismo, según Vallès (2002b), y se adopta la clasificación de neologismos (Cabré, 2006), de acuerdo con el *proceso neológico* (formación, préstamo y creación *ex nihilo*), entendido este proceso como “cada uno de los modos de integración de palabras nuevas en la lengua” (Cabré, Freixa y Solé, 2002). Dicho proceso neológico incluye distintos *procesos de formación* (morfológicos, sintácticos, fonológicos y semánticos), los cuales se exponen allí brevemente. Desde la perspectiva sociológica, se define el concepto de conflicto político y se clasifican los conflictos según su tipología, los actores que intervienen, los recursos utilizados y sus ideologías, según Pizarro (2004). En cuanto a los resultados, se expone la categorización (prefijación, sufijación, composición

culta y composición) y la del tipo de conflicto, actores, recursos e ideologías y su clasificación (dimensión horizontal).

Entre las ventajas de este artículo podemos destacar las siguientes: 1) la identificación de neologismos por composición, útiles para nuestro estudio; 2) el empleo de un enfoque integrador; y 3) la conclusión de que temas como los actores del conflicto serían aspectos para investigar, dada la cantidad de neologismos de este tipo en la prensa escrita colombiana.

Un segundo artículo llamado “À la limite de mots construits possibles” (Cabré et al., 2002), tuvo como objetivo analizar neologismos lexicales formados por reglas morfológicas, que han superado los límites de las reglas de formación y que podrían justificarse desde estrategias neológicas alternativas. Su corpus de trabajo se derivó de los datos de los neologismos de España en 1995 y consistió en 150 neologismos validados por el Observatorio de Neología (OBNEO) del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA).

Su metodología de trabajo siguió los siguientes pasos: 1) selección de neologismos *raros* dada su opacidad semántica (total o parcial); 2) lectura de los neologismos en su contexto para su comprensión total; 3) lectura de los neologismos por parte de un equipo de trabajo; y 4) identificación de un corpus de neologismos construidos (o aparentemente construidos), pero perfectamente comprensibles en su contexto.

Su referente teórico, desde la neología, define el concepto de unidad lexical como: 1) “una *palabra construida* como resultado de la aplicación de una regla gramatical (Cabré et al., 2002: 120)”, cuya producción es parte de un proceso de construcción de un hablante, basado en un mecanismo de unidades morfológicas o léxicas, gracias a la aplicación de reglas de los componentes gramaticales (morfológico, lexical, semántico o fonológico); 2) como “una *palabra real o existente* ya lexicalizada y que hace parte del diccionario del hablante. Las palabras reales exhiben su diversidad con respecto a la forma, la función, la regla que las produce, el grado de regularidad, etc.” (Cabré et al., 2002: 120); y 3) como “unidad construida [que es] *posible* cuando no va en contra de las reglas gramaticales” (Cabré et al., 2002: 121).

En cuanto a los neologismos analizados, Cabre et al. (2002) exponen que son reales, documentados en la prensa, palabras construidas que coinciden en causar una sensación de transgresión aparente en el lector

o receptor. Las unidades lexicales expuestas son: unidades construidas por derivación, composición, composición culta y anomalías aparentes de ciertas palabras construidas.

Dos son los ejemplos analizados: la primera unidad representa la aparición de una nueva regla gramatical: *-itis* (*dimissionitis*, *futbolitis*, *literaturitis*, *mayusculitis*, *progreitis*, *romaritis*, *transfugitis* y *urbanitis*), que tiene que ver con una “obsesión”; ninguna hace referencia a una parte del cuerpo ni pertenece al ámbito de la medicina, donde los hablantes pueden interpretar estas palabras con el sentido de “inflamación”. La segunda unidad representa la ampliación del ámbito de aplicación de la regla *-ismo* a palabras no relacionadas directamente con una ideología, es decir, palabras con restricciones de combinación de una regla existente: *-isme* (*familisme*, *magicisme*, *affairisme*, *menfotisme* y *nosaltrisme*), pero que apuntan a la transgresión no de la regla sino a la de su interpretación literal.

Entre sus conclusiones destacamos que existen neologismos inesperados porque tienen una base (o radical) inesperada dada su estructura, su categoría o su significado. No obstante, las autoras concluyen que “la descripción de reglas de formación lexical que encontramos en la gramática, sobre todo si las interpretamos literalmente, pese a su valor, no son suficientes para justificar los casos de los límites” (Cabré et al., 2002: 121) de palabras construidas posibles.

Entre las ventajas de este artículo podemos mencionar las siguientes: 1) se define el concepto de *unidad lexical* como una palabra construida, producida por un hablante y que no contraviene una regla gramatical; 2) se explica que los neologismos por composición pueden representar transgresiones *posibles* a una regla gramatical; 3) se explicita en su metodología la consideración de la lectura del contexto con el fin de identificar neologismos con transgresiones *posibles*; y 4) se concluye que el análisis del contexto es fundamental cuando se trata de neologismos formados con transgresiones posibles.

Contribuciones relevantes para este estudio

Entre las contribuciones relevantes de ambos artículos podemos mencionar las siguientes: 1) la utilización de neologismos reales de la prensa escrita y validados por el Observatorio de Neología (OBNEO); 2) la

definición de conceptos relevantes para este estudio; 3) la identificación de neologismos por composición con aparentes transgresiones; 4) la aplicación de un enfoque teórico integrador; y 5) la consideración de la lectura detallada del contexto, sobre todo, con respecto a una temática específica, es decir, la importancia del análisis contextual.

Es importante también mencionar que algunas de las contribuciones mencionadas anteriormente las retomaremos en menor o mayor grado, para nuestro objetivo, pero es necesario resaltar que nos referiremos aquí como objeto de análisis a los neologismos por composición (*farcpolítica*, *narcopolítica*, *parapolítica* y *yidispolítica*) y su análisis contextual.

3. REFERENTE TEÓRICO

El marco teórico propuesto para este estudio es integrador de conceptos relevantes del análisis contextual y discursivo (Van Dijk, 2000a) y de la fenomenología interpretativa (Van Manen, 1990). No obstante, hemos de explicitar aquí, inicialmente, un concepto de 'connotar' que luego abordaremos, con un marcado énfasis contextual, en la metodología de análisis de este estudio, a saber: "Connotar. tr. *Ling.* Dicho de una palabra: conllevar, además de su significado propio o específico, otro de tipo expresivo o apelativo" (Diccionario de la Real Academia Española).

Desde la perspectiva contextual, los planteamientos de Van Dijk (2000: 21) sostienen que el discurso, en su dimensión fundamental como acción, es un fenómeno *práctico, social y cultural* porque se construye a partir de la interacción de los usuarios del lenguaje. Van Dijk (2000: 21-22) plantea una serie de elementos de análisis que pueden ocurrir en una situación social, a saber: actos sociales, prácticas sociales, usuarios y roles. En otros términos, en la interacción del discurso en contexto se realizan *acciones* por parte de los usuarios. Estas acciones se definen como "la clase de cosas que las personas *hacen* y que pueden llamarse *actos sociales* solamente si son (interpretados como) *intencionales*" (Van Dijk, 2000a: 21). A manera de ejemplo, Van Dijk afirma que, al escribir, los actos realizados pueden ser aseveraciones, acusaciones, defensas, respuestas a preguntas, entre otros, los cuales permiten establecer *jerarquías de acciones o actos*, es decir que los actos sociales pueden agruparse y constituir una dimensión social más amplia del discurso: las prácticas sociales.

Por un lado, en cuanto a los usuarios y roles, Van Dijk afirma que estos utilizan activamente los textos y el habla, no solamente a manera de usuarios (hablantes, escritores, oyentes o lectores), sino también como *miembros* de una sociedad (grupos, profesionales, organizaciones; mujeres y hombres, amigos y enemigos). De manera activa, dichos usuarios y roles pueden construir la mayoría de las veces una compleja combinación de roles, dado que el discurso suele producirse en situaciones sociales. Este tipo de análisis social del discurso se basa en el contexto, es decir, en las condiciones necesarias para comprender de forma apropiada un suceso, acción o discurso.

Por otro lado, desde una perspectiva de la fenomenología interpretativa, Van Manen (1990) sostiene que la experiencia vivida como principio y fin de la investigación fenomenológica tiene como finalidad transformar la experiencia en una expresión textual. En otros términos, Van Manen concibe que la experiencia puede representarse en una práctica textual o texto. Además, el autor afirma que este tipo de práctica textual o texto resultante es, a la vez, una experiencia y una apropiación reflexiva de algo significativo: una temática y una noción. Desde el punto de vista de la temática, Van Manen (1990: 92) afirma que “cualquier descripción de una experiencia vivida es una fuente apropiada para revelar aspectos temáticos de un fenómeno”. Para abordar un análisis de la experiencia vivida, Van Manen (1990: 92-93) propone tres enfoques de lectura que se complementan mutuamente para realzar las temáticas de un texto, a saber: 1) enfoque holístico, 2) enfoque selectivo y 3) enfoque detallado.

En primer lugar, en el enfoque de lectura holística, se concibe el texto como un todo y se procura indagarlo frase a frase, preguntándose: “¿Qué frase significativa puede dar cuenta del significado fundamental o principal de un texto concebido como un todo?” (Van Manen, 1990: 92). Posterior a este análisis, se intenta expresar ese significado al exponer tal frase. En segundo lugar, en el enfoque de lectura selectiva, se lee un texto repetidas veces y se pregunta “¿Qué oración(es) parece(n) especialmente esenciales o reveladoras sobre el fenómeno o experiencia que se describe?” (Van Manen, 1990: 92). Posterior a este análisis, tales oraciones o parte(s) de la(s) frase(s) se encierra(n) en círculo, se subraya(n) o se resalta(n). En tercer y último lugar, en el enfoque de lectura detallada, se observa cada oración o grupo de oraciones y se indaga mediante la siguiente pregunta: “¿Qué revela esta oración o serie de oraciones sobre el fenómeno o experiencia que se describe?”

(Van Manen, 1990: 93). De acuerdo con Van Manen (1990: 95-97), los tres enfoques de lectura pueden combinarse para dar cuenta del fenómeno que se estudia.

En cuanto al concepto de 'noción', puede definirse como el contenido y esencia que encuentra su descripción por medio de las temáticas. Van Manen (1990) describe algunas características de las temáticas que establecen algún tipo de relación con respecto al concepto de noción, a saber: 1) son el medio para aproximarse a la comprensión de la noción; 2) ayudan a definir la esencia de la noción; 3) describen el contenido de la noción; y 4) representan siempre una parte fundamental para la comprensión de la noción. Estas características apuntan a la forma en que el tema se relaciona con la noción de la experiencia que se estudia. En otros términos, las temáticas o grupos de temáticas describen el contenido esencial del fenómeno que se analiza y trata de entenderse o interpretarse con base en las unidades específicas como los afijos para aproximarse al reconocimiento de la creación neológica (Varó, 2013).

Estos conceptos y enfoques de lectura se plantean en la metodología de análisis de manera operativa y relevante para la identificación de connotaciones y nociones en las unidades de análisis, que se abordarán en el siguiente apartado relativo a la metodología.

4. METODOLOGÍA DE TRABAJO

La metodología de trabajo constó de tres aspectos principales que describiremos a continuación: la constitución e identificación de los neologismos con radicales *-política*, la selección de los neologismos validados entre 2009 y 2011, y la selección de los contextos completos de estos.

Con respecto a la constitución e identificación de los neologismos con radicales, hemos de plantear, de entrada, nuestra perspectiva de trabajo. La lingüística cognitiva se propone como una teoría alternativa con respecto a la categorización de fronteras absolutas, donde se incluyen categorías como *radical* y *afijo*. Estas dos categorías originan dos tipos de procesos de formación de palabras: composición (radical + radical) y derivación (radical + afijo). Por un lado, Vallès (2002a: 112), retomando planteamientos de Tuggy (1992: 242-243), quien redefine las categorías *radical* y *afijo* desde el marco de la gramática cognitiva de Langacker, admite que los radicales son unidades simbólicas (relativamente) autónomas, mientras que los

afijos son elementos dependientes con respecto al aspecto semántico y al fonológico. Por otro lado, Tuggy (1992), citado por Vallès (2002a: 112), afirma que la diferencia básica entre estas dos categorías es su *grado de autonomía* y su *dependencia*. En otros términos, el autor sugiere que, en cuanto a la formación de nuevas palabras, las unidades dependientes (afijos) tienen *espacios cognitivos*, mientras que las unidades autónomas (radicales) que pueden complementar a tales afijos son las *piezas* que llenan aquellos *espacios cognitivos*. En estos términos, *-política* es un radical que complementa a los afijos y sirve para la formación de neologismos en términos de la composición.

En cuanto a la selección de neologismos, primero se planteó la identificación de los neologismos formados por composición con el radical *-política*, mediante su búsqueda y extracción. Esta extracción se tomó tanto del rastreo semiautomático como del rastreo manual de la plataforma OBNEO que realiza ANECOL, nodo Manizales, Colombia. Para ello, se tuvieron en cuenta los neologismos validados entre 2009 y 2011. De tal selección, se obtuvieron en total 32 contextos con el radical *-política*: 11 de *parapolítica*, 11 de *yidispolítica*, 7 de *farcpolítica* y 3 de *narcopolítica*.

Por último, en cuanto a la selección de los contextos de los neologismos, se seleccionó la noticia completa donde aparecía el radical *-política* y sus correspondientes afijos *farco-*, *narco-*, *para-* y *yidis-*; la noticia completa era necesaria dado el tipo de análisis contextual y la temática y la noción planteadas por Van Dijk (2000a) y Van Manen (1990), respectivamente.

5. METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

Resulta común ahora encontrar algunos trabajos neológicos con referentes teóricos integradores, pero no es usual hallar artículos con un marcado énfasis contextual, como en el presente trabajo. En este sentido, aunque 'connotar' pueda significar, según el DRAE, 'conllevar', además de su significado propio o específico, otro de tipo expresivo o apelativo, en este artículo abordaremos diferentes connotaciones contextuales de los neologismos *farcpolítica*, *narcopolítica*, *parapolítica* y *yidispolítica* con base en la metodología de análisis que se plantea a continuación.

La base de este análisis es la lectura de la noticia completa de los neologismos, es decir, su análisis discursivo (Van Dijk, 2000a) y su análisis interpretativo de carácter fenomenológico (Van Manen, 1990). La

combinación de estas tendencias permite destacar discursos relevantes y sus correspondientes temáticas y nociones, derivadas del análisis del contexto, que representan las connotaciones contextuales y nociones propuestas en este estudio.

La propuesta metodológica de análisis aparece resumida en los siguientes cinco pasos:

- a. Lectura inicial: se realizó para detectar e identificar elementos contextuales dentro de cada noticia: participantes y actos sociales, principalmente.
- b. Lectura en profundidad: se realizó para diferenciar y agrupar los diversos participantes y actos sociales previamente identificados.
- c. Determinación de temáticas: hizo referencia a la definición de cada temática específica, producto de la indagación con la pregunta propuesta por Van Manen (1990) en su lectura selectiva: *¿Qué oración(es) parece(n) especialmente esenciales o reveladoras sobre el fenómeno o la experiencia que se describe?*
- d. Definición de las connotaciones contextuales: se definieron a partir de la conjugación de las temáticas específicas mediante la indagación con la pregunta propuesta por Van Manen (1990) en su lectura detallada: *¿Qué revela esta oración o serie de oraciones sobre el fenómeno o experiencia que se describe?*
- e. Definición de una noción para cada neologismo: se definió la noción específica derivada del análisis de las connotaciones contextuales y su indagación con la pregunta propuesta por Van Manen (1990) en su lectura holística: *¿Qué frase significativa puede dar cuenta del significado fundamental o principal de un texto concebido como un todo?*

6. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Teniendo en cuenta los planteamientos sobre radical y afijo (Vallès, 2002a), sobre el contexto (Van Dijk, 2000a) y sobre la fenomenología interpretativa (Van Manen, 1990), con el fin de llevar a cabo el análisis, en primer lugar, se hizo una lectura inicial de la noticia; en segundo lugar se realizó una segunda lectura en profundidad; en tercer lugar, se definieron las temáticas; en cuarto lugar, se definieron las connotaciones de cada neologismo según las temáticas; y por último, se definió la noción para cada neologismo.

a. **Lectura inicial**

A partir de la lectura inicial se identificaron dentro del texto completo de cada noticia elementos contextuales y relevantes, tales como un grupo de participantes del discurso además de diferentes actos sociales. En la siguiente gráfica aparecen los participantes destacados con un óvalo (○) y los actos sociales representados por un rectángulo (□):

Cuatro ex congresistas vinculados por parapolítica seguirán en prisión

Se les acusa de haber suscrito pactos políticos con el ex jefe paramilitar alias 'el Alemán'.

La Corte Suprema de Justicia resolvió la situación jurídica del actual alcalde de Turbo (Antioquia), Etanislao Ortiz Lara; y los ex congresistas Manuel Darío Ávila Peralta, Jesús Enrique Doval Urango y Cesar Augusto Andrade Moreno, conocidos como los 'cuatrillizos' de la parapolítica por haberse turnado una curul en la Cámara de Representantes entre el 2002 y el 2006, y ordenó mantener su detención por sus presuntos vínculos con grupos paramilitares durante su paso en el legislativo.

Los cuatro ex congresistas fueron capturados hace una semana por orden de la Sala Penal del alto tribunal que los vinculó a una investigación penal por concierto para delinquir agravado. Según el expediente, ellos habrían suscrito pactos políticos con el ex jefe paramilitar Freedy Rendón Herrera, alias 'el Alemán' para llegar a la Cámara de Representantes.

Gráfica 1. Ejemplo de participantes y actos sociales

En el anterior ejemplo con el neologismo *parapolítica*, podemos observar una serie de participantes que empiezan a emerger del contexto, a saber: *Corte Suprema de Justicia*, *Cámara de representantes* y *Sala Penal del alto tribunal*. También aparece una serie de acciones o actos sociales en la noticia, tales como: “se les acusa de haber suscrito pactos políticos”, “fueron capturados hace una semana”, “los vinculó a una investigación penal”. Estos participantes y actos sociales individuales son aspectos emergentes del contexto de la lectura inicial de la noticia.

Con el propósito de sistematizar el tratamiento de los datos, se incluyó una ficha donde se almacenaron los elementos contextuales (participantes, roles y actos sociales) que servirían, posteriormente, para determinar temáticas, connotaciones contextuales y nociones. La ficha tenía la siguiente estructura:

Cuadro I Formato de la ficha de neologismos

ELEMENTOS CONTEXTUALES	NEOLOGISMO
Participantes	
Roles	1, 2, 3 ... n
Actos sociales	1, 2, 3 ... n
Temáticas	1, 2, 3 ... n
Connotación contextual	
Noción	

b. Lectura en profundidad

La lectura en profundidad sirvió para diferenciar los roles de los distintos participantes y relacionarlos con los diferentes actos sociales identificados. A partir de esto, se agruparon los participantes por roles y los actos sociales según su relación, como aparece en la siguiente gráfica:



Gráfica 2. Agrupación de participantes y actos sociales

En la anterior noticia sobre *parapolítica*, se diferenciaron los participantes de acuerdo con determinados roles como el institucional, por ejemplo: *Fiscalía*, *Corte Suprema*, *Consejo de Estado*, *Procuraduría* y *Congreso*. También es posible mencionar que los anteriores roles institucionales son actores colectivos que cumplen funciones específicas con respecto a la ley que contribuyen a establecer y aplicar acciones de carácter judicial o administración de justicia (*Fiscalía*, *Corte Suprema*, *Procuraduría*) y de carácter legislativo y normativo (*Congreso* y *Consejo de Estado*). Con respecto a los roles profesionales, se identificaron entre ellos, por ejemplo, fiscales, jueces, periodistas. Estos roles responden a funciones relacionadas con la administración de justicia (fiscales, jueces) y con la difusión de la información y opinión (periodistas). Además, se identificaron roles políticos que involucraban a excongresistas, exsenadores, exgobernadores y exalcaldes. Los anteriores roles agrupan a funcionarios públicos que fueron sancionados y destituidos a causa de su relación con grupos al margen de la ley, especialmente con paramilitares. Estos diferentes roles se registraron en la ficha.

Además, se estableció la relación de los actos sociales identificados con los diferentes participantes o sus correspondientes roles. Por ejemplo, se identificó que los actos sociales de la *Corte Suprema de Justicia* son investigar penalmente y establecer fallos de sentencia, mientras que el acto de acusar le corresponde a la fiscalía. Todo lo anterior se pudo inferir a partir de la serie de aspectos emergentes y frecuentes encontrados tras la lectura profunda de cada noticia completa.

c. Determinación de temáticas

Se determinaron las temáticas específicas con base en la serie de actos sociales encontrados y la pregunta *¿Qué oración(es) parece(n) especialmente esenciales o reveladoras sobre el fenómeno o la experiencia que se describe?* Entre las temáticas se definieron, por ejemplo, la administración de justicia y el control de la política. Las temáticas específicas aparecen en un rectángulo azul en la siguiente gráfica:



Gráfica 3. Definición de temáticas

Dentro del contexto de cada noticia con el radical *-política*, en general, se pudieron determinar tres temáticas comunes a los neologismos *farcpolítica* y *yidispolítica*: justicia, política y opinión pública. Para el caso de *parapolítica*, se determinaron las siguientes tres temáticas: justicia, política y paramilitarismo, y para *narcopolítica* solamente se pudo determinar la temática política. Lo anterior se pudo inferir a partir de la serie de aspectos emergentes y frecuentes encontrados tras la lectura de la noticia completa y cada temática sirvió como base para definir posteriormente las connotaciones contextuales.

d. Definición de las connotaciones contextuales

A partir de cada temática, se abordó la definición de las connotaciones contextuales para cada neologismo combinado con la pregunta *¿Qué revela esta oración o serie de oraciones sobre el fenómeno o experiencia que se describe?* Las connotaciones contextuales se ilustran a continuación en el siguiente cuadro:

Cuadro 2

Definición de connotaciones contextuales

CONNOTACIÓN PARA PARAPOLÍTICA	CONNOTACIÓN PARA YIDISPOLÍTICA	CONNOTACIÓN PARA FARCPOLÍTICA	CONNOTACIÓN PARA NARCOPOLÍTICA
<u>Política:</u> Incurrir en pactos políticos o criminales con paramilitares.	<u>Política:</u> Incurrir en cohecho o en contratación de personas involucradas en procesos judiciales.	<u>Política:</u> Hacer pactos con grupos armados ilegales (FARC o ELN).	<u>Política:</u> Cometer faltas éticas al hacer pactos con narcotraficantes.
<u>Justicia:</u> Investigar y sentenciar penalmente a los políticos con nexos con paramilitares.	<u>Justicia:</u> Investigar y juzgar disciplinaria y judicialmente a políticos (excongresistas) y exfuncionarios (ministros y exsecretario general).	<u>Justicia:</u> Investigar disciplinariamente y juzgar a los políticos con vínculos con las FARC.	
<u>Paramilitarismo:</u> Forzar la afiliación de políticos y funcionarios a su causa e imponer su ideología para lograr beneficios políticos y/o económicos.	<u>Opinión pública:</u> Desacreditar al gobierno Uribe por corrupción.	<u>Opinión pública:</u> Opinar sobre los excesos en procesos judiciales y las libertades de la democracia.	

Como puede notarse en el cuadro anterior, cada neologismo aparece con una frase que define cada temática (*política, justicia, opinión pública o paramilitarismo*) y que “revela” un aspecto específico sobre el fenómeno descrito. La definición de la temática se basó en tres pasos: 1) la lectura de la serie de actos sociales relacionados con cada neologismo; 2) la

determinación de una serie de definiciones posibles para cada temática; y 3) la comparación de las definiciones posibles y la definición de una frase final correspondiente a cada una de las temáticas. Por ejemplo, se leyó de *parapolítica* la serie de actos sociales agrupados en la ficha y se determinó un grupo de posibles definiciones con el fin de cotejarlas. A partir de allí, se compararon tales definiciones y se decidió una definición final correspondiente a cada temática de este neologismo *parapolítica*. Este procedimiento se repitió para cada uno de los neologismos analizados y sus correspondientes temáticas.

e. **Definición de una noción**

Por último, para cada neologismo se hizo una síntesis o noción (Van Manen, 1990) de las connotaciones contextuales, teniendo en cuenta las múltiples temáticas y la pregunta *¿Qué frase significativa puede dar cuenta del significado fundamental o principal de un texto concebido como un todo?* Las nociones aparecen en el siguiente cuadro:

Cuadro 3
Definición de nociones

NOCIÓN PARA PARAPOLÍTICA	NOCIÓN PARA YIDISPOLÍTICA	NOCIÓN PARA FARCPOLÍTICA	NOCIÓN PARA NARCPOLÍTICA
Descrédito de los políticos, sus partidos y el gobierno de Uribe por parapolítica.	Descrédito de los exfuncionarios y el gobierno de Uribe por yidispolítica.	Descrédito de políticos colombianos y periodistas extranjeros.	Descrédito de los políticos y el gobierno por narcopolítica.

En el cuadro anterior, observamos que la noción “descrédito” coincidió para los cuatro neologismos *parapolítica*, *farcpolítica*, *yidispolítica* y *narcopolítica*. También cabe destacar que el “descrédito” está estrechamente relacionado con los participantes, especialmente de acuerdo con sus roles o cargos políticos.

Es importante mencionar que la pretensión de este trabajo no es realizar un estudio exhaustivo ni menos hacer generalizaciones de los casos analizados, debido al hecho de que la cantidad de corpus utilizado

no permite tales alcances. No obstante, es posible mencionar que hemos intentado hacer una contribución frente a diferentes estudios, donde básicamente se clasifican los neologismos raros (Cabré et al., 2002; Freixa, 2010; Varó, 2013).

Nuestra contribución es que el contexto de los neologismos en general y el análisis del contexto de la noticia o texto con una mirada discursiva y fenomenológica en específico pueden servir para observar la influencia contextual que se ejerce sobre el neologismo e, incluso, pueden ofrecer una connotación y noción específicas sobre el neologismo en cuestión. Para ello, es necesario mencionar que la idea de una propuesta de un marco teórico integrador que, en este caso, reuniera elementos de análisis del contexto (Van Dijk, 2000a) y aspectos específicos de la fenomenología interpretativa (Van Manen, 1990) ha sido de vital importancia para dar luces en el análisis de estos neologismos.

Por último, es posible concebir que un marco teórico de carácter integrador de elementos contextuales sirve para ayudar a configurar un procesamiento contextualmente adecuado para el análisis de construcciones de palabras o neologismos raros, como los presentados en este caso.

7. CONCLUSIONES

De acuerdo con el objetivo planteado para este estudio, hemos dado cuenta de cómo el análisis del contexto puede producir una serie de connotaciones contextuales y nociones de un grupo de neologismos por composición, pese a que estos no posean un corpus de gran tamaño, como ha sido el caso de los neologismos analizados con el radical *-política*.

Desde una perspectiva neológica cognitiva, es preciso destacar el hecho de que los neologismos por composición pueden dar cuenta de formas neológicas poco regulares o, en términos de Cabré et al. (2002), de construcciones posibles que pueden estar en los límites del uso que se hace de la lengua.

A la luz de la clasificación de los neologismos propuestos para el trabajo neológico, es posible decir que el radical *-política* de los neologismos analizados tiene un gran potencial connotativo, comparado con las acepciones lexicográficas propuestas en el DRAE y el Diccionario Vox Uso utilizados en el trabajo neológico de las antenas neológicas iberoamericanas.

De acuerdo con el análisis del contexto propuesto por Van Dijk (2000a), podemos mencionar que el radical *-política*, como parte inherente de una actividad humana (Freixa, 2008), puede llegar a representar un tipo de implicación judicial derivada de los abusos de dicha actividad política. Además, es posible decir que la interacción de los elementos pragmáticos (participantes, roles y actos sociales) con determinados afijos permiten destacar su potencial connotativo.

A la luz de los planteamientos del análisis fenomenológico interpretativo de Van Mannen (1990), el radical *-política* manifiesta una serie de nociones negativas, independientes del afijo en este caso, el cual está estrechamente relacionado con los participantes con roles políticos del gobierno del expresidente Álvaro Uribe, y que podrían destacar características ideológicas negativas tales como afiliación forzada y extensión de su poder político.

REFERENCIAS

- Cabré, M. T. (2006). La clasificación de neologismos: Una tarea compleja. *Alfa: Revista de Lingüística*, 50(2), 229-250.
- Cabré, M. T., Freixa, J. y Solé, E. (2002). À la limite des mots construits possibles. En M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (coords.), *Lèxic i neologia* (pp. 121-138). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Calvache, O., Suárez, A., Giraldo, B. y Suárez, M. (2011). El conflicto político armado colombiano como factor determinante para la creación de neologismos en el español de Colombia. *Lenguaje*, 39(1), 15-39.
- Diccionario de uso del español de América y España. (2003). [Programa informático] (1a. ed). Madrid: SPES Editorial.
- Freixa, J. (2008). La dimensió social de la neologia. En M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (coords.), *Lèxic i neologia* (pp. 67-75). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

- Freixa, J. (2010). Paraules amb rareses. *Terminàlia*, 1, 7-16.
- Fuentes, M., Cañete, P., Gerding, C., Kotz, G. y Pecchi, A. (2010). Productividad del sufijo -ero en la neología del español de Argentina, Chile y Uruguay. *Revista Signos*, 43(72), 49-69.
- Gerding, C., Fuentes, M., Gómez, L. y Kotz, G. (2012). El préstamo en seis variedades geolectales del español: Un estudio en prensa escrita. *Revista Signos*, 45(80), 280-299.
- Pizarro, E. (2004). Una luz al final del túnel. Balance estratégico del conflicto armado en Colombia. *Nueva Sociedad*, 192, 72-84.
- Real Academia Española. (2014). Diccionario de la lengua española [versión en línea]. Disponible: www.rae.es
- Tuggy, D. (1992). The affix-stem distinction: A cognitive grammar analysis of data from Orizaba Nahuatl. *Cognitive Linguistics*, 3(3), 237-300.
- Vallès, T. (2002a). Anàlisi cognitiva del prefix euro-. En M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (coords.), *Lèxic i neologia* (pp. 111-116). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Vallès, T. (2002b). La productividad morfológica en un modelo dinámico, basado en el uso y en los usuarios. En M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (coords.), *Lèxic i neologia* (pp. 139-157). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Van Dijk, T. (2000a). El discurso como interacción en la sociedad. En T. van Dijk (comp.), *El discurso como interacción social* (pp. 19-66). Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, T. (2000b). El estudio del discurso. En T. van Dijk (comp.), *El discurso como estructura y proceso. Estudios del discurso: Introducción multidisciplinaria* (pp. 21-65). Barcelona: Gedisa.

Van Manen, M. (1990). *Researching lived experience: Human science for an action sensitive pedagogy*. Nueva York: State University of New York Press.

Varó, C. (2013). Aproximación teórico-práctica al procesamiento lingüístico de neologismos léxicos. *Revista Signos*, 46(81), 132-152.

CARLOS ARTURO MUÑOZ TORRES

Es Especialista en Traducción por la Universidad de Antioquia (UdeA) y Doctor en Teoría de la Traducción por la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). Es docente de la Maestría en Traducción del Instituto de Idiomas de la Universidad Autónoma de Manizales (UAM), coordinador de la línea de investigación en Análisis Textual y Traducción y tutor de diversos proyectos de investigación de la Maestría en Traducción. Ha sido Coordinador e integrante del Centro de Traducción de la UAM durante más de cinco años y es traductor profesional activo. Actualmente, es integrante del Grupo de Investigación en Traducción y Nuevas Tecnologías (TNT) y profesor de pregrado de la Universidad Luis Amigó, así como docente del pregrado y la Maestría en Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia.

JORGE ENRIQUE JIMÉNEZ MARÍN

Es Licenciado en Lenguas Modernas y Especialista en Traducción por la Universidad Autónoma de Manizales (UAM); igualmente es Especialista en Docencia Universitaria e Investigación por la Universidad Autónoma de Manizales (UAM). Asimismo es Magíster en Enseñanza de las Ciencias por la UAM. Además ha realizado cursos de perfeccionamiento del inglés en Wollongong University College en Australia y en el TC3 Tompkins Cortland Community College en Estados Unidos. Es investigador del Centro de Investigación Terminológica (CITERM) de la UAM en el área de neología y es docente de inglés y de español para extranjeros en dicha universidad.